PROGRAMMA FORMATIVO

TITOLO DELLA MATERIA

Corso Di traduzione consecutiva dal tedesco in italiano –CSI 2

OBIETTIVI FORMATIVI
Avvalendosi delle conoscenze linguistiche e tecniche acquisite negli anni del triennio e primo anno della specialistica gli studenti impareranno a riprodurre in consecutiva testi di diversi livelli di difficoltà e di svariati argomenti. Mentre nella prima parte del corso ci si potrà ancora soffermare sulle eventuali carenze nella tecnica della consecutiva , nella seconda parte questa sarà data per consolidata in modo da permettere agli studenti di affrontare livelli linguistici di maggiore difficoltà.

NOTE
Le lezioni sono impartite sia in italiano che in tedesco.
Per il programma si ritengono necessarie, fino al 21 dicembre, 20 ore. Qualora verso la fine dell'anno accademico gli studenti o il docente ritenessero di dover lavorare maggiormente su uno delle componenti del corso (consecutiva o TAV) si potranno dover prevedere delle lezioni extra nella misura della disponibilità delle risorse messe a disposizione dalla scuola.

ARTICOLAZIONE DEI CONTENUTI

Durante il corso si trattano argomenti di interesse comune, d'attualità ma anche di cultura generale. Viene data precedenza a temi e testi tradotti dal docente nello svolgimento della sua professione d'interprete.
Particolare attenzione viene data a testi relativi alle Istituzioni Europee. Il docente tratterà con gli studenti anche aspetti relativi al funzionamento e struttura delle suddette Istituzioni.

1) **METODOLOGIA FORMATIVA**
   verifica della tecnica di traduzione consecutiva con testi vari nel contenuto e nella struttura.
2) Scelta d'argomenti da trattare nelle diverse parti del corso con un livello di difficoltà crescente
3) Esercitazioni di consecutiva e/o di traduzione a vista
4) Redazione di glossari attinenti agli argomenti trattati
5) Ritornando in tempi successivi sugli argomenti trattati verifica del vocabolario acquisito
6) Le esercitazioni di traduzione consecutiva si svolgono in gruppo. Ciascuno studente ha modo di riprodurre in consecutiva brevi (ca. 5 min) parti di testi letti o registrati.

TESTI/BIBLIOGRAFIA

Il materiale didattico di supporto è costituito dai testi che vengono tradotti in classe e che vanno rielaborati in seguito dagli studenti. Si prevede inoltre l'utilizzo del dizionario cartaceo o online soprattutto per particolari termini tecnici .

Fondamentale la lettura di giornali e riviste (Die Zeit, FAZ, Fokus, Der Spiegel etc.) in entrambe le lingue .

MATERIALE DIDATTICO DI SUPPORTO
Videoregistratore, schermo, PC, registratore, SCIC Speech repository

MODALITÀ E FREQUENZA DELLE VALUTAZIONI IN ITINERE

La valutazione viene fatta ufficialmente alla fine d'ogni corso (2 volte l'anno) ma le esercitazioni permettono comunque di cogliere lacune e/o progressi dei singoli studenti riuscendo così a calibrare lo svolgimento delle lezioni.

MODALITÀ DI VERIFICA DELL'APPRENDIMENTO

L'esame finale prevede una prova di consecutiva che rispecchi al meglio una situazione lavorativa reale. La lunghezza del testo letto sarà di 10/15 minuti Lo studente deve padroneggiare la tecnica della consecutiva come pure la lingua tedesca ed italiana. Ai fini della valutazione finale si considerano anche fattori quali:

- capacità di comunicare
- capacità di "passare il messaggio" dell'oratore
- disinvoltura
- proprietà di linguaggio nella lingua madre
- voce ed intonazione.